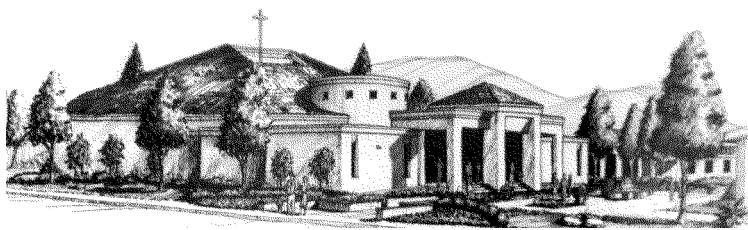


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十九主日

主曆二〇一六年八月七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 祢信實何廣大

D/E^b 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - |

1、祢信實 何 廣大，我主我 天父，
2、春夏秋 冬 循環，栽種又 收成，
3、祢赦免 我 罪愆，賜我永 安康，

6 7 6 | 5 · 4 3 | 2 3[#] 4 | 5 - - |

1、祢永遠 不 離棄 愛祢的 人，
2、日月星 辰 時刻 運行在 天，
3、祢常與 我 偕行，指引方 向，

5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |

1、祢永世 不 改變，常憐憫 寬恕，
2、天地宇 宙 萬物，皆同作 見證，
3、求賜今 天 力量，明天的 盼望，

6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||

1、昔在今 在 永在，我主我 神。
2、述說我 主 信實，慈愛無 限。
3、祢所賜 我 恩惠，豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5

祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，

6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |

主愛日更新； 我一切所 需用，祢都已 預備，

6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||

祢信實 何 廣大，顯在我 身。

讀經一：

恭讀智慧篇

十八，6~9

我們的祖先預先就知道那一夜選民得救的事蹟；他們也確實知道自己所相信的諾言多麼可靠，因此都心安神樂。所以，祢的子民所期待的，就是義人的救援，和仇人的滅亡。當祢懲罰仇敵的時候，祢也光榮了我們，召叫我們

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

歸向祢。善人聖潔的子孫，都曾在暗中獻祭，同心訂立了神聖的盟約，使聖徒們同甘共苦，同唱列祖的讚美歌曲。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三二

答：A 4/4 虔敬，悠揚

朱健仁 曲

i 5 5 6 | 5 6 3 5 5 | 3 3 - i | 2 - - - | 2 6 - 5 6 | i - - - ||

上主選為 產業的國民真是(有 福。 真是)有 福。

領：

一、義人，請向上主踴躍歡呼，正直的人理當讚美上主。
尊上主為天主的民族真是有福！

上主選為產業的國民真是有福。

二、因為主的眼睛垂視敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的救助和保障。

上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十一，1~2，8~19

弟兄姊妹們：信德是我們所盼望的事物的保證，是我們不能看見的事物的憑據。先人們因為有這種信德，而得到褒揚。

亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。他因為有信德，便寄居在所應許的地區，好像是在異鄉，與有同樣恩許的繼承人依撒格和雅各伯住在帳幕內。因為他期待著那有堅固基礎的城，這城的工程師和建築者就是天主。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。這些人都懷著信德死去。他們並沒有獲得所恩許的，只是從遠處觀看，並表示歡迎；而且明認自己在世上不過是異鄉人和旅客。的確，那些說這話的人，表示自己是在

尋求一個家鄉。如果他們懷念已經離開了的家鄉，他們還有返回的機會；其實，他們現在所渴望的，是一個更美麗的家鄉，就是天上的家鄉。因此，天主不因他們稱祂為天主而感到恥辱，因為祂已經給他們預備了一座城。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，32~48

那時候，耶穌對門徒說：「你們這小羊群，不要害怕！因為你們的父樂意把天國賜給你們。該變賣你們所有的去贖濟窮人，為自己預備永不腐朽的錢囊，在天上儲蓄用不盡的寶藏；在那裡，沒有賊偷，沒有蟲蛀，因為你們的寶藏在哪裡，你們的心也在哪裡。」

你們要把腰束好，把燈點著；你們該像僕人等候主人赴筵回來一樣，主人回來敲門時，就立刻給他開門。主人來到時，看見那些僕人醒著，他們才是有福的。我實在告訴你們：主人要束上腰，請他們坐席，親自伺候他們。他半夜回來也罷，天亮以前回來也罷，若是看見他們這樣，那些僕人纔是有福的。你們要知道：家主如果知道賊什麼時候要來，他必要醒著，決不讓房屋被挖穿。你們也應當準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

伯多祿說：「主啊，祢講的這個比喻，是為我們說的，還是為大眾說的呢？」主說：「究竟誰是那受主人委派管理家僕、按時分配食糧的忠信而精明的管家呢？主人來到時，看見他這樣做事，那僕人纔是有福的。我實話告訴你們：主人必要委派他管理主人一切的財產。如果那個僕人心裡說：『我的主人不會很快就回來』，便動手毆打男女僕人，只顧吃喝酗酒。在他想不到的日子、也不知道的時刻，主人

就會來到，必定要革除他，使他和不信的人遭受同樣的命運。那僕人明明知道主人的意思，而偏不準備，也不照他的意思做，必然要受更嚴厲的懲罰。那出於無知，而做了該受鞭打之事的僕人，必受較輕的處罰。多給誰，就向誰多要；多託付給誰，就向誰多索取。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6̣ 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·

1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：

2. 我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後

3. 我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；

4. 祢使 饑 餓者饗 美味，使富 有 者空手 而回。

5. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1· ||

1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。

2. 我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。

3. 祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。

4. 祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。

5. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·

祢的 名 何其神 聖 世世 代代 都 頌揚！

3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6̣ 1 ·

祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6̣ | 5 · 6̣ 1 1 | 1 - ||

祢的 名 何其神 聖。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 慈悲禧年主題曲

E♭ (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！ 如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祢的 仁 慈 永 遠 常 存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，

2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，

3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，

4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3	4	5 5 -
1. 祂用智慧	創造了	世界，
2. 祂用血肉之心	愛了	我們，
3. 一切美善的泉源，	甘飴無比的	慰藉，
4. 大地期待著	天國的	福音，

3	3	2 2 -
1. 祂在歷史中	引領祂的	子民，
2. 一切來自於祂，	一切也屬	於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰，	我們也給予	安慰，
4. 卑微者心中	滿溢喜悅和	寬恕，

3	4	5 5 -
1. 祂寬恕和	接納祂的	子女，
2. 讓我們的心向	饑渴的人	敞開，
3. 愛是凡事盼望並	凡事	忍耐，
4. 天地萬物	要被	更新，

出堂曲： 225 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
 主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
 牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我是主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
 青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
 黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
 趙晴為先生、子女求主恩賜平安喜樂健康，感謝天主保佑。
 于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。
 鄭建熾為高媽媽（瞿梅）求身體健康平安。
 鄭建熾為林聞芳求身體健康平安。
 鄭建熾為眾煉靈求靈魂安息。
 張家為張景棟的亡靈求安息主懷。
 林月莉為弟弟林天隆的癌症求治癒之恩：
 求天主聖神賜醫生智慧，找到最好的醫療方案，
 並求天主賜病人與家屬信心與體力，戰勝病魔。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。
 聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。
 Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。
 王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。

江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。
 許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。
 聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求天鄉永福。
 心泉基信團為王台陽的母親王梁慧蕎靈魂求安息主懷。
 呂純蓉為大姨曾張淑真逝世週年求靈魂永安。
 劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安喜樂。
 葉秋燕為堂叔葉賢解求靈魂安息主懷。
 蔡萬裕、蔡冰芝為三哥葉賢解求靈魂安息主懷。
 趙家兄弟姊妹為王台陽的母親王梁慧蕎求主賜安息主懷，
 早升天國。
 Lynn 連為外公黃理慶 Philip、外婆陸三因、爺爺連修堂、
 奶奶傅麗珍、阿婆黃安珍、奶奶陸玲玲、公公倪佑綏
 求靈魂永安，早升天國。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
 Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
 李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
 梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、
 王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
 袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
 余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
 吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
 李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
 劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
 曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
 陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
 Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、
 Cindy Peng、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆。
為新亡者祈禱：張淑媛、呂昂、王維京、李慶育、王梁慧蕎、
 于朱浣蘭。

教會消息欄

法國和義大利穆斯林進入天主教堂： 友愛的標記、和平的訊息

（梵蒂岡電台訊）法國和義大利成千上萬的穆斯林於7月31日
 進入天主教堂，在主日彌撒中觀禮。這是法國穆斯林團體
 在魯昂教區阿梅爾（Jacques Hamel）神父遭殺害後提出的
 倡議，以此作為友愛的標記與和平的訊息。

伊斯蘭教長和信眾以及天主教徒在聖堂內比肩而坐，
 互相擁抱和握手，展現促進和平的決心。他們為兄弟友愛
 做出見證，也向世人證明阿梅爾神父遭慘忍殺害的悲劇，
 正如教宗方濟各所言，既不是「宗教戰爭」，也不是伊斯蘭
 暴力行動，而只是單純的暴力事件。

當天，義大利從北到南共有二萬三千多名穆斯林進入
 天主教堂。義大利穆斯林團體(Coreis)響應了法國穆斯林的
 這項呼籲。儘管羅馬清真寺的發言人表明不贊同此舉，

擔心會有「作秀」的嫌疑，但羅馬依然有三位伊斯蘭教長來到台伯河畔的聖母堂 (Santa Maria in Trastevere)，在彌撒中觀禮。他們傳達的訊息重點包括：伊斯蘭是和平的；宗教不是恐怖主義的藉口；若恐怖主義真的分化人群，它就獲得了勝利。

義大利主教團主席巴尼亞斯科 (Angelo Bagnasco) 樞機在《前途報》上表示：「我們由衷感謝這迅速、及時又清晰的回應。人們若是持續走在這條道路上，便能有效地隔絕這些狂熱的謀殺。」

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18歲以上的青年。

日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

費用：學生 \$180 在職 \$230 (報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：心泉基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11月8日(週二)~11月12日(週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

賈神父任本堂神父啟事

賈思博神父，本華人團體第六任指導司鐸，將於主曆二〇一六年八月廿一日(主日)下午五時半彌撒中正式任長堤市聖巴爾納伯堂區的本堂神父。彌撒後有餐飲招待。賈神父邀請大家參加。

聖巴爾納伯堂地址：3955 Orange Ave., Long Beach, CA 90807
聖巴爾納伯堂電話：(562) 424-8595

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日(週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請穿雞尾酒會禮服

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- **Together in Mission 2016** 「我們雖然眾多，卻是一體」
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$87,464.
目前已付額：\$75,969.
- **夏季堂慶啟事**：我們很高興地跟大家報告夏季堂慶及摸彩活動的淨收入是 \$45,234. 這比去年多出將近 \$7,500. 這筆收入已幫助我們維修及改善聖堂及堂區其他設備。我們再次感謝大家的支持及各族裔所有的志工的合作。
- **八月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!